ترجمة القرآن إلى لغات شرقية وغربية

بقلم الشيخ طه الولي

سكرتير جمعية المكتبات اللبنانية
(بيـــــروت)

لقد كان ظهور الاسلام حدثا عالميا خلق حركة انسانية كبرى ترتبت عليها نتائج ضخمة لم تقف عند الحدود الجغرافية للبلاد التي شهدت بوادره الاولى بل هي قد تجاوزت هـذه الحدود الـى ما وراءهـا واستمرت تفاعلاتها الفكرية تنتقل من بلد الى بلد ومن زمن الى زمن حتى فرضت نفسها على تطور الحضارة العالمية واصبحت احدى الظواهر الاساسية لتطلـع الانسان الى حياة افضل ، وبذلك لم يجد اهل العلم من رجال الفكر على اختلاف لغاتهم ومذاهبهـم بـدا من العودة الى الكتاب الذي ضم بين دفتيه شعائر هـذا الدين واركانه ، للاطلاع عليه ودراسته وفهمه . وهكذا اصبحت ترجمة القرءان هدفا لمحاولات جدية قام بها الاصدقاء والخصوم على حد سواء فى الشرق او في الغرب . وما تزال هذه المحاولات مستمرة حتى الآن وكلها ترمي الى نقل النص العربي للقرءان الكريم الى اللغات الاخرى مع الرغبة الملحة فى ان يكون هذا النقل صورة صادقة تعكس آي الذكر الحكيم الى الالسـن التي يترجم بها .

ولسنا هنا فى مجال تحليـل هـذه الترجمـات ومناقشتها فى قربها او بعدها عن الغرض الذي تسامت اليه ، وانما نحن نريد اعطاء القارىء صورة تاريخية عن هذا الموضوع الخطير والاشخاص الذيـن ندبـوا انفسهم له .

وليس من شك ، فى ان الترجمة الحرفية للقرءان الكريم ستبقى الضالة المنشودة كما انها ستبقى كذلك الغاية التي لن تدرك لان ترجمة الوحي الالهـي الذي نزل به الروح الامين على قلب سيد المرسلين ليسـت بالامر الهين ، وفى ذلـك يقول المستشـرق الالمانـي « فيشـــر » :

« لا يداخل الذين تعمقوا بأسرار العربية شك فى انه لا يوجد بين تراجم القرءان سواء اكانت كاملة أم قاصرة على بعض آيات منه ـ ترجمة تفي بالمطالب اللغوية الدقيقة » .

القـرءان الكريـم في أوربـا

ان التوتر الدائم الذي كانت تتميز به العلاقات بين الاسـلام والنصرانيـة لا سيما خـلال الحروب الصليبية وبعدها ، كان يقف حجر عثـرة يحول دون اطلاع الاوربيين على القرءان الكريم ، سـواء بلغتـه العربية الاصيلة او مترجما الى احدى اللغات الاوربية السائـدة .

وعندما أقدم العالم الايطالي : « باكانيني » على طبع القرءان الكريم فى مدينة البندقية سنة 1530 ميلادية، بادر البابا بولس الثالث (1534 ـ 1537) الى اصدار

الامر المشدد باتلاف كافة النسخ المطبوعة فى الحال . غير ان البابا الكسندر السابع (1555 – 1567) عاد فالغى امر البابا السابق وسمح بطبع القرءان الكريم لمن شاء كما سمح بترجمته والقيام بدراسته . (1)

اول ترجمة للقرءان الكريم فى اوربا (2)

ان اول ترجمة للقرءان الكريم فى اوربا كانت باشارة من بطرس المحترم (Petrus Venerabilis Abbot of Glugny رئيس ديركلوني ، المتوفى سنة 1157 ميلادية . فبعد ان قام هذا برحلة الى اسبانيا بين سنتي 1141 – 1143 وبمساعدة ريمون الطليطلي كما هو مظنون « الف لجنة راسها روبرت الراتيني » (انكليزي) Robert of Retina الذي كان برتبة رئيس الشمامسة بمدينة بمبلونا يساعده راهب والماني يدعى هرمان (Hermann) ورجل آخر يقال له بطرس الطليطلي الا انه من الراجح ان هذا الاخير هو المترجم الحقيقي للقرءان الكريم ، اذ كان يجيد العربية اجادة تامة .

وتمت هذه الترجمة حوالي سنة 1143 ميلادية وارسلت بعد انجازها الى رئيس دير كلوني العام برنردوس الذي وضعها تحت تصرف رجال الكنيسة ليستعملوها فى استكمال دراساتهم اللاهوتية او القيام باعمال التبشير الدينية . وكان ظهور هذه الترجمة بعد الحملة الصليبية الثانية باربع سنوات .

وقد اتى على ذكر هذه الترجمة المفهرس الالماني شتور فى الصفحة (421 – 427) من الفهرس الذي وضعه بعنوان « المكتبة العربية » ، وكذلك اشار اليها مفهرس الماني آخر يدعى « بيفان مولر » فى الصفحة 213 ، والجدير بالذكر ان هذه الترجمة بالذات هي التي طبعها تيودور بيبلياندر (Theodor Bibliander) فى بازل سنة 1543 (3) ونقلت بعد ذلك ، الى الايطالية والالمانية والهولندية .

وقد ظهرت فيما بعد طبعات اخرى لترجمة بيبلياندر وذلك سنة 1550 وسنة 1721 فى مدينة ليبزغ (Lepzig كما طبع فى هذه المدينة ايضا ترجمة لاتينية للقرءان الكريم مع اصله العربي سنة 1768 قام بها جوستاس فريد ريكوس فوريباب (Justas Fredricus Foriep) وهناك ما يدعو الى الاعتقاد بان الكتاب الذي نشره العالم الايطالي « اندريا اريفابانية » سنة 1547 بعنوان : قرءان محمد (L'Alcorno de Macometto) لم يكن فى الواقع سوى الترجمة الايطالية عن الاصل اللاتيني الذي وضعه كما ذكرنا من قبل ، روبرت الراتيني . وهذه الترجمة بالذات هي التي نقلت فيما بعد الى الالمانية وطبعت سنة 1616 والى الهولندية سنة 1647 وطبعت فى هامبورغ .

ولقد ترجم القرءان الكريم مرة اخرى الى اللاتينية على يد الاب لويس مراكشي (Lowis Marracci) وذلك سنة 1698 وقد تضمنت هذه الترجمة الاصل العربي والترجمة اللاتينية والاغلاط المصححة .

اسطورة اللعنة التي تصيب من يطبع القرءان الكريم او ينشره

ومن الطريف ان رجال الدين النصارى فى اوربا حاربوا القرءان الكريم ، عن طريق اطلاق الشائعات بان من يطبعه او يحاول طبعه فانه يلاقي الموت الزؤام قبل ان يحل اجله الطبيعي وبذلك بزوا المصريين الذين طالما اشاعوا بان من يمس راس الملكة الفرعونية « نفرتيتي » تصيبه اللعنة المؤكدة فى الحال .

---

1) عبد القادر الاعظمي فى كتابه – تحت راية القرءان . نقلا عن نشرة الرسالة الصادرة فى بون بالمانيا ص 2 عدد 38\1963 م .
بيد ان الدكتور محمد حميد الله ذكر (في مقال له نشرته مجلة الافكار والفنون الصادرة بالمانيا 1965) ان الذي امر باتلاف النسخ المطبوعة من القرءان الكريم فى اوربا هو الكسندر السابع المشار اليه في متن الكلام .

2) ويقول الداعية النصراني القس صموئيل زويمر الذي نقلت عنه جزءا من هذه المعلومات ، يقول بان هذه الترجمة بقيت مجهولة فى اوربا نيفا واربعمائة سنة حتى قيض لها من يظهرها للوجود مرة ثانية (تراجم القرءان – المقتطف ص 529 مجلد 46).

3) الا ان الشيخ عبد القادر الاعظمي يقول ان بيبلياندر هو نفسه قد ترجم القرءان الكريم الى اللغة اللاتينية . (ص 2 من نشرة الرسالة فى بون 1963 نقلا عن كتابه « تحت راية القرءان ») .

القرءان الكريم في المانيا

على انه بالرغم من حرب الاعصاب التي شنتها الكنيسة على اتباعها ، لكي تصرفهم عن الاهتمام بطبع القرءان الكريم ، فانه ما ان حل القرن السابع عشر للميلاد ، حتى ظهر هذا الكتاب المقدس فى المانيا نفسها على يد المستشرق « هيابل » الذي نقله الى الالمانية عن الترجمة الايطالية للنسخة الاصلية التي وضعت فى الاساس باللغة اللاتينية . (1)

محاولات المانية لتعميم القرءان الكريم فى المانيا

ولقد جرت فى ذلك الزمن عدة محاولات جدية لتعميم طبع القرءان الكريم فى المانيا ، ويقول المؤرخ الالماني المعروف « ولهلم ايرنست تيننتزل » من مدينة « جوتا » فى احد اعداد مجلته الشهرية « مكالمات شهرية يا اصدقاء » الصادرة سنة 1662 ميلادية : « علمنا من البرفسور يوهان اندرياس دانتز ، استاذ اللغات الشرقية ، انه مزمع على طبع القرءان باللغة العربية ... وقد ذكر « فون اوست » بفايفر من لوبيك بالمانيا عن طبعات القرءان . وذلك فى مقدمة كتابه « علوم الدين فى اليهودية والاسلام » الذي ظهر سنة 1687 ، فى هذا الوقت الذي يسعى فيه كثيرون من الذين يدرسون اللغات الشرقية وعلومها للحصول على نسخ مطبوعة للقرءان ، تقرر طباعة مجموعة جديدة للقرءان .. ولكن هذا الحلم لم يتحقق آنذاك لصعوبات وقفت بوجه كل من الرجلين ا . هـ .. » (2)

اول طبعة للقرءان الكريم في المانيا

واول طبعة لترجمة القرءان الكريم فى المانيا كانت عن اللاتينية ، وتلتها ترجمات اخرى احداها لسكويجر (Schweigger) كانت عن الايطالية وطبعت فى تورنبرغ سنة 1616 (3) وفى سنة 1293 سنحت الفرصة للناشر هينكلمان فى المانيا وتم له طبع القرءان الكريم عام1694. وتقع هذه الطبعة فى 560صفحةبحجم 5ر17 – 5ر21 سنتم ولقد لقى هنيكلمان الاحترام من الجميع من اعلن عن عزمه بطبع القرءان ، وفى مقدمة هذه الطبعة التي بلغ عدد صفحاتها 80 صفحة ضمن هينكلمان آراءه الشخصية فى الآداب والعلوم الشرقية والعربية . وفى نهايتها ابدى اسفه لقلة ما يعرفه الاوربيون بصورة عامة عن العرب واللغة العربية .

ولا تزال نسختان من طبعة هينكلمان للقرءان الكريم موجودتين فى المانيا احداهما فى المكتبة العامة بمدينة هامبورغ ، والاخرى بمكتبة جامعتها (4) .

طبعات قديمة اخرى للقرءان الكريم فى المانيا

ثم توالت طبعات القرءان الكريم فى المانيا من ذلك طبعة لفردريك مجرلين (Frederick Megerlin) التي صدرت فى فرنكفورت سنة 1772 ميلادية وطبعة ترجمة سيل (Sale) الانكليزية التي نقلها الى الالمانية ثيو أرنولد (Theo Arnold) التي طبعت فى لمجو (Lemgo) سنة 1746 ميلادية على ان احسن الترجمات الالمانية قام بها بويسون (Boysen) سنة 1773 ميلادية وهي التي نقحها فيما بعد وهل (G. Wahl) سنة 1828 .

وهناك طبعة اولمان (Ulmann) سنة 1953 التي اعيد طبعها مرارا .

عرض سريع للترجمات الاوربية والشرقية للقرءان الكريم

الترجمات الاوربية القديمة

الفرنسية : ترجم القرءان الكريم الى الفرنسية اندرو دورايز (Andrew du Ryer) الذي كان قنصلا

---

1) تحت راية القرءان للشيخ عبد القادر الاعظمي نشرة الرسالة الصادرة فى بون سنة 1963 ص 2 .
2) نفس المصدر السابق .
3) القس صموئيل زويمر فى مقال نشره بمجلة المقتطف ، مجلد 46 ص 529 وما بعدها تحت عنوان « تراجم القرءان » .
4) الشيخ عبد القادر الاعظمي العراقي فى كتابه « تحت راية القرءان » عن نشرة الرسالة الصادرة فى بون ص 2 عدد 38 سنة 1963 .
ويقول الدكتور محمد حميد الله فى مقال له بعنوان : (الالمان فى خدمة القرءان) ، نشرته مجلة « الافكار والفنون » الصادرة فى المانيا ان اول نسخة مطبوعة وصلتنا قام بها ابراهام هينكلمان ـاه.
وكان هينكلمان هذا من رجال الكهنوت فى كنيسة القديسة سان كاترين بها مبورغ وهو من المنتمين الى حركة البيتسم التي تعني : الاحترام والطاعة والورع .

عاما لفرنسا فى مصر ، وكانت له معرفة حسنة باللغتين التركية والعربية ، وطبعت ترجمته سنة 1647 ميلادية وفى سنة 1783 ميلادية طبعت ترجمة سفاري Savary ثم تلا ذلك ترجمة كازيميرسكي (Kasimirski) التي طبعت مرتين سنة 1840 و 1841 ميلادية ، ثم طبعة ثالثة سنة 1875 ، وفى سنة 1852 طبعت ترجمة يونيـــة .

السويدية : سنة 1874 ميلادية تولى تورنبرغ (G. G. Tornberg) ترجمة القرءان الكريم الى اللغة السويديـــة .

الاسبانية : فى القرن الثالث عشر طلب الفونس العاشر ان تترجم سورة المعراج الى اللغة الاسبانية فقام بهذا العمل طبيبه الخاص الدون ابراهيم ، وقد نقلت هذه الترجمة الى الفرنسية بواسطة بونا منتورا دى سيف (Bona Venturada Seve)

الهولندية : واول ترجمة هولندية نقلت عن ترجمة سكويكر (Schweigger) وطبعت فى هامبورغ سنة 1641 ميلادية ، ثم ترجمة جلاسماكر (J. H. Glasemaker) التي اعتمد فيها على ترجمة واير الفرنسية ، وقد طبعت فى ليدن (Leyden) سنة 1658 ، ثم طبعت هذه الترجمة مرتين ، احداهما في سنة 1698 ، والاخرى سنة 1734 .

وفى سنة 1806 قام بترجمة القرءان الكريم الدكتور كيزر (Keyser) الذي كان يتولى تدريس الشريعة الاسلامية بجامعة دلفت (Delfet) وطبعت هذه الترجمة باللغة الهولندية فى مدينة هارلم .

الروسية : وفى سنة 1776 ميلادية ظهرت ترجمة روسية للقرءان الكريم في مدينة بترغراد (لينغراد اليوم) .

الايطالية : وفى سنة 1547 ميلادية قام اندر اريفابين (Ander Arrivabene) بنقل ترجمة بيبلياندر اللاتينية الى الايطالية . ومن الترجمات الايطالية ترجمة اكيلو فراكاسي (Aquilio Fracassi) احد اساتذة الفنون الملكية بميلانو سنة 1914 . وقدم لها بمقدمة عن التراجم الايطالية القديمة مع ملخص للسور وشرح اسمائها .

الانكليزية : واول ترجمة للقرءان الكريم باللغة الانكليزية هي التي قام بها الكسندر روس (Alexander Ross) نقلها عن ترجمة واير الفرنسية. ثم ترجمة الدكتور سيل (Sale) وهذا نقلها عن العربية راسا وذلك سنة 1734 . وقد طبعت هذه الترجمة مرارا مع مقدمة مسهبة تحت عنوان : «مقالة فى الاسلام » وقد وضع المترجم على هامش ترجمته بعض التفاسير عن البيضاوي . (1)

وكذلك ترجم القرءان الكريم الى الانكليزية القسيس رودويل (Rodwell) وهو انكليزي وجعل ترجمته وفقا لترتيب نزول الآيات تاريخيا ، وقد طبعت هذه الترجمة على الحجر على هامش القرءان الكريم سنة 1833 ميلادية .

القرءان الكريم بالانكليزية شعرا : وقد حاول ريتشارد برتن مع آخرين ان يترجموا القرءان الكريم بالسجع الشعري ونشرت اجزاء من هذه الترجمة فى مجلة ادنبرغ سنة 1866 .

بلغة الاسبرانتو العالمية : هذه الترجمة قام بها خالد شلدريك (Khalid Sheldrake) وظهر بعضها فى مجلة (اسلاميك ريفيو (Islamic Review) وفيما يلي سورة الفاتحة بهذه اللغة .

(2) Sura « Al Fatihah »

« Pro la nomo de Dio la indulgema and
[malsevera.
Laudo estu al Dio, la majstro de la mondoj
Plena de kompato, Rego en la tago de la jugo
Al vi servu ni, kaj al vi ni pregu
Konduku nin en la gusta vojo,
Ne de tiuj kiu koleras kontrau via volo
Ne de tiuj kiuj ararras ».

Amin.

الترجمات الشرقية للقرءان الكريم

الفارسية : ان هذه اللغة هي اول ما ترجم اليه القرءان الكريم من اللغات ، غربية كانت او شرقية، وقد ذكر الفقيه الكبير شمس الائمة السرخسي في كتابه المبسوط (ص 37) ان الامام ابا حنيفة رحمه الله روى ان الفرس كتبوا الى مواطنهم سلمان رضى الله عنه ان يكتب لهم الفاتحة بالفارسية . فكانوا

---

1) نقلت هذه المعلومات عن القس صموئيل زويمر من مقاله المذكور من قبل .

2) نقلا عن القس صموئيل زويمر الداعية البروتستانتي فى مصر . من مقال له نشر بمجلة المقتطف مجلد 46 جزء 6 ص 529 سنة 1915 وما بعدها .

يقراون ذلك فى الصلاة حتى لانت السنتهم للعربية . وبذلك تكون هذه الترجمة اقدم ما عرف من ترجمات القرءان الكريم اطلاقا .

وذكر الجاحظ فى البيان والتبيين ان موسى بن سيار الاسواري المتوفى سنة 255 هجرية كان يدرس تفسير القرءان الكريم بالفارسية .

ووصل الينا ترجمة القرءان الكريم على ايدي علماء ما وراء النهر فى سنة 345 هجرية للملك منصور ابن نوح السامانى ، واضافوا الى الترجمة تفسير الطبري المتوفي سنة 310 هجرية .

وفى العصور الحديثة ظهرت نسخة فارسية وعربية فى جزئين طبع كل سنة 1831 ميلادية . واشار برونيه (Brunet) الى ترجمة فارسية اخرى في اصفهان . وقد طبعت للشاه رافع الدين ترجمة فارسية وعلى هامشها تفسير باللغتين الفارسية والاردية (لغة الهند) .

السريانية : واول من ترجم القرءان الكريم من غير المسلمين هم السريان . فقد عثر على كتاب جدل ، فيه ترجمة آيات القرءان بالسريانية . وهو مخطوط على رق ، ما تزال محفوظة فى مكتبة مانشستر بانكلترا . ويقول الاستاذ مانكانا ان هذه الترجمة هي من وضع بارصليبي المعاصر للحجاج بن يوسف اي فى الثلث الثالث من القرن الاول للهجرة » .

العبرية : ذكرت دائرة المعارف اليهودية انه توجد بعض ترجمات للقرءان الكريم باللغة العبرية وان بعض اجزاء من هذه الترجمات توجد فى المكتبة البودلية (Bodelian) باكسفورد بانكلترا تحت رقم 1221 . وفى فهرست تلك المكتبة ، عنوان لكتاب عبراني يشتمل فى آن واحد على التوراة والترجوم والقرءان الكريم .

وقد ترجم القرءان الكريم من اللاتينية الى العبرانية يعقوب بن اسرائيل ، حاخام زنتي (Zante) سنة 1634 ميلادية ، ثم ترجمة هرمان ريكندرف (Hermann Reekendorf) وطبع فى ليبنرغ سنة 1857 ميلادية .

الاوردية (الهندية) : اقدم الترجمات الاردية (لغة الهند الرئيسية) قام بها الشيخ عبد القادر ابن الشاه ولي الله ، طبعت فى دلهي سنة 1790 ميلادية وظهرت فى طبعات مختلفة مع الاصل العربي . وترجم القرءان الكريم الى الاردية كذلك الدكتور عماد الدين امرتسار (Amritsar) وقد طبعت ترجمته فى « الله آباد » وهي اول طبعة بحروف اردية افرنجية .

وهناك طبعة 1315 هجرية اسمها (القرءان الكريم) وفيها الاصل العربي وترجمته بالفارسية والاوردية .

الجاوية : ترجم القرءان الكريم الى لغة مالي بجاوة مع تفسير البيضاوي وظهرت ترجمة باللغة الجاوية سنة 1913 لرجل كان يسمي نفسه خادم سلطان تركيا .

البنجالية ـ (الهند) : وسنة 1908 بدا القس « وليم جلود ساك » بترجمة القرءان الكريم الى لغة بنجالي فى الهند .

التركية : كان السلطان عبد الحميد الثاني يمنع منعا باتا ترجمة القرءان الكريم الى اللغة التركية على انه بعد اعلان الدستور سنة 1908 بدا بعض الكتاب الاتراك في ترجمته الى اللغة التركية وسط مقاومة بعض المتمسكين من المحافظين على القديم واول ترجمة من هذا النوع ظهرت لابراهيم حلمي كما ظهرت كذلك ترجمة اخرى فى المجلة التركية (اسلام مجموعة سي) لمحررها سليم ثابت بقلم رجل كان يوقع اسمه : خ. ن.

ولا بد من الملاحظة بان هذه الترجمات الشرقية لم تكن فى الواقع ترجمة بالمعنى المفهوم من هذه الكلمة بل هي عبارة عن تفسير لآيات القرءان الكريم .

ومن هذا القبيل ما وضع كل من فرجنيل (M. F. Fargenel) وبوفات (M. L. Bouvat) من شرح للقرءان الكريم باللغة الصينية فى مجلة ريفودي موند مسلمان (Revue du Monde Musulman) (جزء 4 ص 540) .

قائمة باللغات التي ترجم اليها القرءان فى سائر انحاء العالم ، وعدد كل منها : (1)

1	ـ ارغونية	1
2	ـ اسوجية	6

1) ص 31 من مجلة الافكار والفنون الصادرة بالمانيا 1965 فى مقال للدكتور محمد عبد الله بعنوان : الالمان فى خدمة القرءان .

3 – افريقانيه (لهجة من الوندیزية بالحرف العربي) 2 لاتين 4
4 – البانية 2
5 – الخميادو (اسبانية بالحرف العربي) 35
6 – المانية 42
7 – انكليزية 57
8 – اوكرانية 1
9 – ايسبرانتو 1
10 – برتغالية 4
11 – بلغارية 2
12 – بشنافية (يوغسلافية بالحرف العربي) 2
اللاتيني 9
الروسي 2
13 – بولونية – بالعربي 1
لاتيني 7
14 – بوهيمية (من تشيكوسلافاكية) 3
15 – تركية – باللاتيني 23
= بالايغوري القديم 3 قطعات
= بالعربي (في فهرست الدكتور ماجد يشار اوغلو) 60 تقريبا
16 – دانماركية 3
17 – روسية 11
18 – رومانية 1
19 – ايطالية 11
20 – فرنسية 33
21 – فنلندية 1
22 – لاتينية 42
23 – مجرية (هنكارية) 6
24 – نروجية 1
25 – ولنديزية 7
26 – اسبانية (باللاتيني) 18
27 – اليونانية 3

نداء إلى أصحاب الاختصاص العرب

وجه المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي نداء الى جميع رجال الاختصاص في العلوم واللغة ننشره فيما يلي :

في اطار المعجم العلمي العام الذي سيصدره المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي بناء على منهاجه العشاري ، نرجو من سيادتكم موافاتنا في اقرب وقت ممكن بما يعن لكم من مصطلحات تقترحونها في مادة اختصاصكم أوملاحظات على مصطلحات غير موفقة في نظر سيادتكم أو ما عثرتم عليه اثناء بحثكم من مصطلحات عربية قديمة تعبر عن مفاهيم جديدة . وغير خاف عنكم أن الجامعة العربية قد بعثت بمذكرة الى جميع وزراء الخارجية العرب تطلب منهم فيها المساهمة في اعداد هذا المعجم ماديا وادبيا .

وان المكتب قد قرر أن يكون معجمه هذا وافيا بجميع المصطلحات المستوعبة لقابلية الحياة ، لذلك يرى من الضروري الاتصال بجميع الهيئات العلمية واللغوية وبكافة الافراد العلميين لهذا الغرض .

وقد وافانا لحد الآن ثلة من الاساتذة العلماء بجملة من المصطلحات والملاحظات ادرجناها باسمهم في جزازيات المكتب الدائم التي هي المصدر الاساسي للمعجم العلمي العام .